

德语诗歌名家 名作选读

AUSGEWÄHLTE DEUTSCHE LYRIK

谭余志 编著

上海外语教育出版社

上海外国语大学研究生教材基金项目

主 编：戴炜栋

副主编：吴友富 李基安

编 委 （按拼音顺序为序）

冯庆华	李 勤	林洵子
陆培勇	皮细庚	史志康
卫茂平	徐宝妹	虞建华
张祖忻	庄智象	

图书在版编目(CIP)数据

德语诗歌名家名作选读 / 谭余志编著. —上海:

上海外语教育出版社, 2005

ISBN 7-81095-787-2

I. 德… II. 谭… III. 德语-研究生教材, 诗歌

IV. H339.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 097711 号

总 序

21 世纪是知识经济的时代。知识经济的主要特征是经济和信息的全球化。在这种发展趋势下,人才、人力资源开发成为推进现代社会进步的基本因素。因此,作为培养人才,推进人才资源开发的高校,在促进人类和平、繁荣经济、发展科学技术、实现社会可持续发展等方面起着十分重要的作用。

然而,高校要培养一流的人才,促进人力资源的开发关键要有一流的学科、一流的学科队伍。据此,加强高校的学科建设,以学科建设作为高校综合改革的龙头和核心,是深化高校改革,全面发展高校各项工作的重中之重。

上海外国语大学是教育部直属的重点大学。建校 50 多年来,学校始终以学科建设、提高教育教学质量、培养德、智、体、美全面发展的、复合型、国际型的高级专门人才作为办学的根本宗旨。学校认识到,未来的 10 年、20 年是我国经济社会发展的重要时期,也是上海外国语大学教育改革与发展的重要时期。学校要紧紧抓住机遇,强化学科建设,“实事求是,解放思想,与时俱进”,在变化中发展,在发展中深化,在不断的发展和深化中实现学科建设跨越式发展。以此增强学科的竞争力,提升上海外国语大学在国际上的学术地位和学术声誉,全面适应国家和上海市经济社会发展的需要。

推出上海外国语大学学科建设系列著作、教材 100 本,是上海外国语大学强化学科建设的有力举措。这项工作始于 2001 年。学校计划用 5 年左右的时间完成此项工作。上海外国语大学现有博士点 9 个,硕士点 18 个,博士后流动站 1 个。除了语言文学专业外,还包括了应用性、复合型的专业,如国际关系、国际贸易、企业管理、教育技术、新闻学、外交学等。100 本系列专著与教材基本上涵盖了上外

18 个硕士点中的主要专业方向的主干课程和研究选题。这样,既提高了上外的学科建设的水平,又规范了上外研究生的教学,为提高研究生的教学质量奠定了良好的基础。

100 本系列专著与教材的编写者基本上都是我校各学科点的学术骨干,同时也有部分外校的专家、学者参加编写。在编写前,项目都经过选题论证、专家评审、专家组无记名投票、校学科领导小组通过等程序。严密的程序,保证了选题的科学性、客观性、全面性和适用性。校学科领导小组对编写工作实施过程管理,即定期、不定期地对编写进度、编写质量进行检查,根据检查的结果给予一定的奖罚。这样,保证了 100 本系列专著和教材的编写质量。

这 100 本学术专著和教材适合于(有选择使用)英语语言文学、俄语语言文学、法语语言文学、日语语言文学、德语语言文学、西班牙语语言文学、阿拉伯语语言文学、外国语言学与应用语言学、比较文学、国际关系、国际贸易、企业管理、教育技术学、新闻学、中国现代文学等专业的研究生教学,选择其中的部分可以直接作为专业方向教学的教材。

学科建设是一个发展的过程。从这个意义上而言,《上海外国语大学学科建设系列著作、教材 100 本》错误在所难免。如有疏漏、不当之处,欢迎批评指正。希望这 100 本专著和教材在教学与科研实践中逐步走向成熟。

上海外国语大学副校长、教授 吴友富

2003 年 10 月

编 者 的 话

编者讲授德语诗歌多年,深感需为学生提供一本讲解和分析德语诗歌的参考书,于是着手编写这本《德语诗歌名家名作选读》。编者选诗的依据主要为如下四种德国出版的诗选:Das große deutsche Gedichtbuch, herausgegeben von Karl Otto Conrady(为目前德国最大的诗选,收入 324 位诗人、3721 首诗),Kranz des Lebens, eine Sammlung deutscher Gedichte, herausgegeben von Fritz Leisinger(为德国中学读本,收入 183 位诗人、719 首诗),Deutsche Dichtung der Neuzeit für die Oberstufe höherer Schulen, ausgewählt von Ernst Bender(高中读本,收入 125 位诗人、668 首诗)和 Gedichte und Interpretationen 1-6, Verlag Philipp Reclam jun., Stuttgart 1982-1984(6 卷集普及本,收入 144 位诗人、201 首诗,与前 3 种不同的是它有解释和分析)。编者根据自己编选的读本和教学经验,决定从古德语诗歌选起,以便为读者提供一个德语诗歌发展和德语变化的概貌。时间下限为 1990 年德国重新统一。地域涉及德、奥、瑞三国。入选的均为名人、名作以及代表某个流派的典型诗作,共收入 79 位诗人 153 首诗。重点为古典、浪漫、现实主义、表现主义和 20 世纪下半叶。特别多收了联邦德国和原民主德国的第二代诗人的作品。

编者在此向读者建议:如果是德语专业的学生,该读以下诗人:歌德、席勒、荷尔德林、艾辛多夫、施托姆、海涅、里尔克、贝恩、布莱希特、恩岑斯贝尔格、库埃特、基尔施;如果是德语研究生或德语诗歌爱好者,该读全书,并根据自己的爱好扩大阅读范围。如果读者能与译文对照阅读,不仅能进一步体会原诗的意境和风采,同时也能了解译者的苦心。读者不妨试译自己所欣赏的诗,以便体会翻译的难处。

为了使德语本科二年级学生和粗通德语的德国文学爱好者也能读懂原诗,编者根据《高校德语专业基础阶段教学大纲》所附的词汇表,对生词进行了注释。如果读者想了解格律知识,可查阅附录“德语诗歌格律简介”。

编者在编著本书时会得到德国学术交流中心(DAAD)专家 Claus Kösterkamp 先生、Markku Klingelhöfer 博士和 Ira Esser 女士的帮助。编者向他们和所有被引用资料的作者表示感谢,同时感谢所涉及的德国出版社和原诗作者。

编者 1985 年在海德堡大学进修时,有幸结识老诗人 Hilde Domin,她使编者对联邦德国诗歌有个概要的了解;1988 年编者得到东德专家 Georg Wenzel 教授对东德诗歌的辅导;1992 年编者在 DAAD 的资助下,参加了拜罗伊特大学 Walter Gebhard 教授的“民主德国诗歌讨论课”,为期三个月。上述交流使编者受到很大启示。在此特向 DAAD、老诗人 Domin 以及 Wenzel 和 Gebhard 两位教授表示感谢,同时感谢本校蔡幼生、陈晓春两位教授仔细审阅了本书,并提出了宝贵建议,感谢上海外国语大学科研处和上海外语教育出版社对本书出版的大力支持,最后感谢责任编辑毛小红女士对本书的结构设计和文字的精心润饰。

编者水平有限,因此在导读中难免有不妥之处,敬请行家和读者指正。

编者

2005 年 1 月于上海外国语大学

目 录

1	古德语时期(Altdeutsche Zeit 700 – 1050)	1
2	宫廷情诗时期(Zeit des Minnesangs 1170 – 1300)	3
	福格威德(Walther von der Vogelweide)	4
	Unter der linden	4
3	中世纪的市民诗歌(Bürgerliche Dichtung des Mittelalters 1250 – 1550)	9
1.	民歌与叙事谣曲(Volkslieder und Volksballaden)	9
	Verschneit	9
	Innsbruck, ich muss dich lassen	10
2.	工匠诗歌(Meistergesang)	11
	萨克斯(Hans Sachs)	11
	Der edelfalk	12
4	文艺复兴和宗教改革时期(Zeit der Renaissance und der Reformation 1470 – 1600)	17
	路德(Martin Luther)	17
	Ein feste Burg ist unser Gott	17
	格哈德(Paul Gerhardt)	20
	Sommerlied	21
5	巴洛克时期(Zeit des Barock 1600 – 1720)	24
	奥皮茨(Martin Opitz)	24
	Ich gleiche nicht mit dir	25
	格吕菲乌斯(Andreas Gryphius)	27
	Tränen des Vaterlandes. Anno 1636	27

Es ist alles eitel	29
罗高(Friedrich von Logau)	31
Des Menschen Alter	31
Krieg und Friede	32
Der Mai	32
达赫(Simon Dach)	32
Annchen von Tharau	33
弗莱明(Paul Fleming)	35
An sich	36
Wie er wolle geküsst sein	38
霍夫曼斯瓦尔道(Christian Hofmann von Hofmannswaldau)	40
Vergänglichkeit der Schönheit	40
巩特尔(Johann Christian Günther)	42
An Lenoren	42
Als er der Phyllis einen Ring mit einem Totenkopf überreichte	45
6 启蒙运动时期(Zeit der Aufklärung 1720 – 1780)	48
莱辛(Gotthold Ephraim Lessing)	48
Die drei Reiche der Natur	49
Eine Gesundheit	51
格莱姆(Johann Wilhelm Ludwig Gleim)	52
Anakreon	52
克洛卜施托克(Friedrich Gottlieb Klopstock)	54
Die Frühlingsfeier	54
Das Rosenband	60
克劳狄乌斯(Matthias Claudius)	61
Abendlied	61
Christiane	64
7 狂飙突进及古典时期(Zeit des Sturm und Drang 1767 – 1785, Zeit der Klassik 1786 – 1832)	67

舒巴特 (Christian Friedrich Daniel Schubart)	68
Die Forelle	68
Der Bettelsoldat	70
毕尔格 (Gottfried August Bürger)	73
Lenore	74
Der Bauer an seinen Durchlauchtigen Tyrannen	86
歌德 (Johann Wolfgang von Goethe)	87
Willkommen und Abschied	88
Mailed	92
Heidenröslein	94
Gefunden	96
An den Mond	98
5. Römische Elegie	101
Nacht (Faust I)	104
Prometheus	107
Ganymed	113
Das Göttliche	115
席勒 (Friedrich von Schiller)	120
An die Freude	120
Die Worte des Glaubens	127
Der Handschuh	129
Die Kraniche des Ibykus	133
荷尔德林 (Friedrich Hölderlin)	145
An die Parzen	146
Gesang des Deutschen	148
Hälfte des Lebens	152
Hyperions Schicksalslied	154
Die Eichbäume	156
8 浪漫主义时期 (Zeit der Romantik 1798 – 1835)	159
诺瓦利斯 (Novalis)	159
Zweite Hymne an die Nacht	160

Das Lied der Toten	163
布伦塔诺 (Clemens Brentano)	168
Der Spinnerin Lied	168
Abendständchen	171
Wiegenlied	172
艾辛多夫 (Joseph Freiherr von Eichendorff)	173
Mondnacht	173
Sehnsucht	175
Das zerbrochene Ringlein	177
乌兰德 (Ludwig Uhland)	178
Frühlingsglaube	179
Der gute Kamerad	180
Des Sängers Fluch	181
默里克 (Eduard Mörike)	186
Er ist's	187
Im Frühling	188
阿恩特 (Ernst Moritz Arndt)	191
Vaterlandslied	191
9 一八四八诗人和海涅 (Dichter von 1848 und Heine)	
(1830 – 1856)	195
法勒斯雷本 (August Heinrich Hoffmann von Fallersleben)	
.....	195
Das Lied der Deutschen	196
弗赖利格拉特 (Ferdinand Freiligrath)	197
Wer den wuchtigen Hammer schwingt	198
黑尔韦格 (Georg Herwegh)	199
Bundeslied für den Allgemeinen Deutschen Arbeiterverein	
.....	200
韦尔特 (Georg Weerth)	202
Die Rheinischen Weinbauern	203
Es war ein armer Schneider	204

海涅(Heinrich Heine)	206
Hymnus	207
In der Fremde (3) — Ich hatte einst ein schönes Vaterland	209
Ein neues Lied, ein besseres Lied (aus: Deutschland — ein Wintermärchen)	210
Die schlesischen Weber	212
Auf Flügeln des Gesanges	214
Ein Fichtenbaum steht einsam	216
Lorelei	217
10 批判现实主义(Kritischer Realismus 1850 – 1900)	221
德罗斯特—许尔斯霍夫(Annette von Droste-Hülshoff)	221
An meine Mutter	222
Im Grase	223
施托姆(Theodor Storm)	226
Die Stadt	226
Abschied	227
冯塔纳(Theodor Fontane)	230
Die Balinesenfrauen auf Lombok	231
Guter Rat	233
Spruch	235
凯勒(Gottfried Keller)	236
Sommernacht	236
Abendlied	239
迈耶尔(Conrad Ferdinand Meyer)	240
Auf Goldgrund	240
Der Gesang des Meeres	242
11 自然主义(Naturalismus 1880 – 1900)	245
霍尔茨(Arno Holz)	245
Im Tiergarten	245

	Erste Lerche	247
12	象征主义、印象主义、工人诗歌 (Symbolismus, Impressionismus, Arbeiterdichtung 1890 – 1910)	251
	里尔克 (Rainer Maria Rilke)	252
	Der Panther	253
	Römische Fontäne	254
	Die Treppe der Orangerie	256
	Sonette an Orpheus	258
	霍夫曼斯塔尔 (Hugo von Hofmannsthal)	261
	Manche freilich	261
	戴麦尔 (Richard Dehmel)	263
	Der Arbeitsmann	264
	莱尔施 (Heinrich Lersch)	265
	Wir Werkleute all	265
	Mensch im Eisen	267
13	表现主义 (Expressionismus 1910 – 1925)	
	达达主义 (Dadaismus 1916 – 1925)	270
	拉斯克尔—许勒 (Else Lasker-Schüler)	271
	Ein alter Tibetteppich	271
	Mein blaues Klavier	273
	施塔特勒 (Ernst Stadler)	275
	Fahrt über die Kölner Rheinbrücke bei Nacht	275
	海姆 (Georg Heym)	278
	Die Ruhigen	278
	Der Krieg	280
	特拉克尔 (Georg Trakl)	284
	Verfall	284
	De profundis	286
	霍迪斯 (Jakob van Hoddis)	289
	Weltende	289

韦尔夫 (Franz Werfel)	290
Fremde sind wir auf der Erde alle	291
阿尔普 (Hans Arp)	293
eitel ist sein scheitel	293
14 两次世界大战之间 (Zwischen den Weltkriegen 1925 – 1945)	297
勒曼 (Wilhelm Lehmann)	297
Oberon	298
Abgeblühter Löwenzahn	299
布里廷 (Georg Britting)	301
Jägerglück	301
Sommergefühl	303
魏纳特 (Erich Weinert)	305
Das Lied von der roten Fahne	306
Eine deutsche Mutter	308
15 从 1945 至 1990 重新统一 (Von 1945 bis zur Wiederver- einigung 1990)	312
贝恩 (Gottfried Benn)	312
Welle der Nacht	313
Abschied	316
Nur zwei Dinge	319
Kleine Aster	321
Schöne Jugend	322
萨克斯 (Nelly Sachs)	323
In der Flucht	324
Erde, Planetengreis	326
策兰 (Paul Celan)	328
Todesfuge	329
Abend der Worte	333
多敏 (Hilde Domin)	335

Nur eine Rose als Stütze	335
卡施尼茨 (Marie Luise Kaschnitz)	337
Genazzano	338
艾希 (Günter Eich)	339
Inventur	339
博尔歇斯 (Elisabeth Borchers)	342
H., einer von vielen	342
弗里德 (Erich Fried)	344
17. – 22. Mai 1966	344
Zwei Haikus vom Krieg	345
恩岑斯贝尔格 (Hans Magnus Enzensberger)	346
Bildzeitung	347
皮翁特克 (Heinz Piontek)	351
Einfache Sätze aus dem Jahr 68	352
格拉斯 (Günter Grass)	356
Schulpause	357
巴赫曼 (Ingeborg Bachmann)	359
Die gestundete Zeit	360
戈姆林尔 (Eugen Gomringer)	362
Wind	362
kein fehler im system	362
schweigen schweigen schweigen	363
布林克曼 (Rolf Dieter Brinkmann)	364
Die Orangensaftmaschine	365
Landschaft	367
贝克尔 (Jürgen Becker)	369
Natur-Gedicht	369
哈恩 (Ulla Hahn)	370
Auf und davon	370
克雷希尔 (Ursula Krechel)	372
Meine Mutter	372

布莱希特(Bertolt Brecht)	375
An die Nachgeborenen	376
Schwierige Zeiten	381
贝希尔(Johannes R. Becher)	383
Der an den Schlaf der Welt rührt – Lenin	384
Tränen des Vaterlandes Anno 1937	384
胡赫尔(Peter Huchel)	387
Chausseen, Chausseen	388
Heimkehr	390
赫姆林(Stephan Hermlin)	393
November	393
博布洛夫斯基(Johannes Bobrowski)	396
Wiederkehr	397
菲曼(Franz Fühmann)	399
Lob des Ungehorsams	399
库埃特(Günter Kunert)	402
Ikarus 64	402
Der Schatten	406
毕尔曼(Wolf Biermann)	407
Ballade vom preußischen Ikarus	408
基尔施(Sarah Kirsch)	411
Der Himmel schuppt sich	411
Im Sommer	414
布劳恩(Volker Braun)	415
Jazz	416
科尔勃(Uwe Kolbe)	418
Wir leben mit Rissen	418
诗文出处	422
参考书目	426
附录：德语诗歌格律简介	429
诗人索引	436

古德语时期

(Altdeutsche Zeit 700 – 1050)

古 德语诗歌使用的是头韵 (Stabreim), 即以词首字母为韵。例如下边的这首为远行祝福的诗:

Althochdeutsche Sprachform:

Ic dir nach *sihe* , ic dir nach *sendi*
 mit minin *funf fingirin*
funvi und *funfzic* engili.
Got mit *gisundi* hein dich *gisendi* .
 offin *si* dir diz *sigidor* ,
 sami *si* dir diz *segildor* ,
 bislozin si dir diz *wagidor* ,
 sami si dir diz *wafindor* .

Neuhochdeutsche Übertragung:

Ich sehe dir nach, ich sende dir nach
 mit meinen fünf Fingern
 fünf und fünfzig Engel.